

Chile inicia trabajo para Feria de Frankfurt 2027

Hoy se inaugura un encuentro con miras a la participación del país como invitado de honor al evento alemán. La representante de la feria para Latinoamérica, Marifé García, aconseja aumentar la traducción de literatura chilena.

ROBERTO CAREAGA C.

Faltan más de tres años, pero el trabajo ya empezó. Esta mañana se dio inicio en el Centro Cultural La Moneda el encuentro Contec, que organiza la Feria Internacional del Libro de Frankfurt para pavimentar el camino a los países invitados de honor al evento. En esta ocasión, el objetivo es la participación que tendrá Chile en la feria en 2027. Más de 30 editores, agentes literarios e integrantes de los diferentes eslabones de la cadena del libro se reunirán hasta el jueves para intercambiar experiencias. Entre ellos está Marifé Boix García, vicepresidente para el Sur de Europa y América Latina de la feria, quien trae un mensaje: traducir literatura chilena.

Considerado el mercado del libro más relevante a nivel mundial, la Feria de Frankfurt tuvo un hito traumático el año pasado: en junio de 2023, el entonces ministro de Culturas, Jaime de Aguirre, decidió rechazar la invitación para que Chile fuera el invitado de honor en 2025. Tras una áspera polémica en el mundo editorial, que incluyó la pública discrepancia del Presidente Gabriel Boric, la invitación se modificó para 2027. Para Marifé Boix, la polémica quedó atrás y ahora lo que hay que hacer es trabajar para mejorar las redes y contactos entre editores, agentes y entidades públicas chilenas y alemanas.

"La Feria del Libro de Frankfurt no es solo una semana en el mes de octubre, que es la fecha en que ocurre. Eso suele ser así en todas las otras ferias, un fuego artificial que luego se apaga. En Frankfurt es un proceso y no queremos que termine en la feria misma, tiene que ser algo más duradero", dice Boix. "No es solo que se firme un contrato con el país invitado de honor y ese país haga lo que quiera. Intentamos dar cierta consultoría, explicar qué ha funcionado bien en otros



Desde hace más de una década, Chile participa en la Feria del Libro de Frankfurt, pero en 2027 es el país invitado de honor.



"Traducir es uno de los pilares del invitado de honor", dice Marifé Boix García, representante de Frankfurt.

años, recomendar qué hacer de un modo distinto para salir con las mayores ventajas posibles", añade.

La recomendación principal que entrega la ejecutiva es traducir libros chilenos para llegar a Frankfurt con un material que sea más fácil de negociar. En ese sentido, valora el fondo de traducción que tienen la Dirac y el Ministerio de las Culturas. "En un mundo tan complejo como el de hoy, la traducción es lo que más nos puede ayudar a entender a las diferentes culturas. Es uno de los pilares fundamentales

del invitado de honor", dice. Y añade: "La traducción es la base para todo el negocio. En el caso de otros países que han sido invitados de honor, en los años previos a su participación han aumentado los fondos destinados a la traducción en casi el doble, para que se pueda incentivar mucho más esa venta de derechos. Y funciona. Un editor extranjero está más disponible a adquirir derechos de libros que ya han sido traducidos".

Según la experiencia de Boix, Chile tiene una buena base para abrirse paso internacional: "En comparación con muchos otros países latinos, hay un muy buen trabajo entre instituciones gubernamentales, el Ministerio de las Culturas, Dirac y ProChile. Se ha hecho una labor muy profesional. No quiero decir que el mercado editorial funcione igual que las instituciones, pero sí quiero creer que tiene su lógica dentro del mercado", dice la representante de Frankfurt, que entre hoy y el jueves participará en el encuentro Contec. Todas las conferencias de la cita son gratuitas. El programa y el formulario de inscripción están en Cclm.cl/actividades/contec-chile-2024/